

La present memòria acadèmica del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys pretén ser una presentació de les activitats docents, de recerca i de transferència de coneixements (tercera missió) dutes a terme al llarg del curs 2017-18. Part integrant d'aquesta memòria és també la presentació de la gestió econòmica del Departament, amb la relació d'ingressos, despeses i romanents generats durant l'exercici econòmic del 2018.

Destaquem, també, que la Direcció del Departament ha esmerçat esforços per anar fent més accessible la informació relativa a les activitats del Departament i els seus membres a través del corresponent lloc web, mantingut per Kai-Alexander Voltmer, i creat a l'inici del curs 2015-16:

<http://www.deaa.urv.cat/departament/>

<http://www.deaa.urv.cat/recerca/events-seminars--talks/>

Accions estratègiques

El desenvolupament de la planificació estratègica al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys durant el curs 2017-18 s'ajusta, en termes generals, a la previsió, feta a principis de curs, de desenvolupament dels objectius i accions derivats del Contracte programa vigent per al període 2014-2018.

D'acord amb les dades del Gabinet Tècnic, el Departament ha assolit el 84,90% dels objectius fixats pel Contracte programa amb el Departament.

Destaquem:

Pla de renovació de la plantilla

S'ha iniciat l'elaboració del Pla de renovació de la plantilla, que serà aprovat pel Consell de Departament un cop s'hagi negociat amb el vicerectorat. L'aprovació es farà al llarg del 2018 o 2019.

Trams de recerca i investigadors actius

El nombre de trams de recerca reconeguts és (juny 2017) de cinc, tots els quals corresponen a sexennis amb avaluació ANECA. En total, el Departament compta, doncs, amb sis investigadors actius, les dades específiques sobre els quals es detallen tot seguit:

1. Castell Vicente, Andreu
2. Gallardo Torrano, Pere
3. Oltra Massuet, Maria Isabel
4. Pym, Anthony David
5. Russell Brown, Elizabeth
6. Torres Simon, Esther

Tesis de doctorat defensades

Al llarg del curs 2017-18 s'han defensat amb èxit 3 tesis doctorals, els detalls de les quals figuren tot seguit.

Doctoranda:	Nune Ayvazyan
Director de la tesi:	Anthony Pym, Patrick Zabalbeascoa Terran
Data de defensa de la tesi:	7 de juliol del 2017
Nota:	Excel·lent cum laude (premi extraordinari)
Programa de doctorat:	Translation and Intercultural Studies
Títol de la tesi:	Communicative translation in foreign-language teaching and learnin»

Doctorand:	Lubna Bassam
Director de la tesi:	Anthony Pym
Data de defensa de la tesi:	17 de juliol del 2017
Nota:	Excel·lent
Programa de doctorat:	Translation and Intercultural Studies
Títol de la tesi:	Gender differences in SMS code-switching by Lebanese undergraduates

Doctorand:	Pinar Artar
Director de la tesi:	Anthony Pym
Data de defensa de la tesi:	26 de setembre del 2017 a les 11.30 hores
Nota:	Notable
Programa de doctorat:	Translation and Intercultural Studies
Títol de la tesi:	The role of translation in foreign-language teaching

Accions singulars/estratègiques proposades per la unitat departamental (Erasmus) i anàlogues (estades de recerca a l'estranger)

Com és propi del DEAA, les estades de mobilitat entrant i sortint del PDI han estat nombroses.

En règim de mobilitat s'han fet un total de 2 estades a universitats estrangeres – Universitat Münster (alemanya) i Đại học Huế (Vietnam)– per un total de 19 dies (PDI) en el marc del programa de bescanvis acadèmics Erasmus.

Durant el curs 2017-18, el Departament ha acollit el professor Bartosz Stopel de la Uniwersytet Śląski w Katowicach (Polònia), que ha vingut en el marc del programa de bescanvis acadèmics Erasmus.

A més a més, s'han dut a terme 5 estades a universitats estrangeres per fer-hi conferències en règim de conferenciant convidat.

Destaquem, en aquest sentit, les estades del professor Anthony Pym a la University of Melbourne, entre l'1 de setembre del 2017 i el 18 d'octubre del 2017 i entre l'1 de març del 2018 i el 31 de novembre del 2018.

La professora Isabel Oltra ha fet una estada de recerca de 90 dies al Neuroscience of Language Lab - NeLLab de la New York University Abu Dhabi, del 15 de gener al 15 d'abril del 2018. Ajut ARES-URV La Caixa.

També ha fet una estada de recerca de 30 dies al Neuroscience of Language Lab- NeLLab de la New York University de Nova York, del 18 d'abril al 18 de maig del 2018. Ajut ARES-URV La Caixa.

Beques i premis obtinguts pel personal docent i investigador del Departament

La professora Isabel Oltra ha rebut una beca ARES - Ajuts URV Fundació Bancària La Caixa per realitzar estades de recerca a l'estranger. Projecte: «Syntactic representation and neural correlates of argument structure». Patrocinador: Dr. Alec Marantz (NYU, NYUAD), 2017ARES-15, 8,736.93 €, gener-maig 2018 (4 mesos).

Congressos i jornades de recerca científica organitzats pel Departament

Pel que fa a congressos i jornades organitzats o coorganitzats pel Departament tenim:

Workshop on Argument Structure and Linguistic Processing, 30 de maig del 2018 (<https://sites.google.com/view/cgg28/workshop-ars-ling>). Organitzat per la professora Isabel Oltra.

28 Colloquium on Generative Grammar, 31 de maig - 1 de juny del 2018 (<https://sites.google.com/view/cgg28/cgg28>). Organitzat per la professora Isabel Oltra.

Seminari: Grammar in Speaking and Understanding: Tasks, Mechanisms, and Levels, impartit pel Dr. Colin Phillips del Maryland Language Science Center, University of Maryland, 29 de maig del 2018. Organitzat per la professora Isabel Oltra.

19th International Conference of the Utopian Studies Society, Europe. Organitzat pels professors Liz Russell i Pere Gallardo. Congrés internacional amb participants de 32 països. 9-12 de juliol del 2018. Tarragona. URV. Campus Catalunya. Coorganitzat pel DEAA i el grup de Recerca HISTOPIA (UAM).

<http://www.fundacio.urv.cat/congressos/utopian-studies-society/>

Gestió de la plantilla de personal docent i investigador

Com en els cursos anteriors, el Departament té presència docent, destinada a cobrir les tasques docents que li corresponen, als graus d'Educació Infantil i d'Educació Primària i a la doble titulació de grau Educació Infantil i Educació Primària (als campus Sescelades, Baix Penedès i Terres de l'Ebre), així com al Grau de Comunicació Audiovisual, el grau de Periodisme, el grau de Publicitat i Relacions Públiques, el grau d'Història, el grau d'Història de l'Art, el grau de Turisme, el grau de Geografia i Ordenació del Territori, el grau d'Enginyeria Mecànica, el grau d'Enginyeria Electrònica Industrial i Automàtica, el grau d'Enginyeria Elèctrica, el grau d'Enginyeria Informàtica, el grau d'Enginyeria de Sistemes i Serveis de Telecomunicacions, la doble titulació de grau Enginyeria Elèctrica / Electrònica Industrial i Automàtica, la doble titulació de grau Enginyeria Informàtica i de Biotecnologia, el grau de Llengua i Literatura Hispàniques i el grau de Llengua i Literatura Catalanes.

Així mateix, el professorat s'ha implicat, de manera molt positiva, en la docència corresponent a l'especialitat del màster Música i Expressió Artística, el màster Traducció Professional Anglès-Espanyol i el màster Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera/Segona llengua.

L'estructura de personal del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys ha estat formada, durant el curs 2017-18, pels investigadors i pel personal tècnic següents:

PDI i PAS adscrit al departament

	PDI	Categoria	Doctor / no doctor
1	Andreu Jiménez, Maria Cristina	Titular d'universitat	Doctora
2	Ayvazyan, Nune	Professora associada	Doctora
3	Baran, Katarzyna Agnieszka	Professora associada	Doctora
4	Barranco Reverter, Rosa	Professora associada	-
5	Bellot, Andrea Roxana	Professora associada	Doctora
6	Besora De Miguel, Igor	Professor associat	-
7	Castell Vicente, Andres	Titular d'universitat	Doctor
8	Cortes Villarroya, Judith	Professora associada	-
9	Costello, Kevin Patrick	Professor associat	-
10	Cuella Llorca, Maria Cinta	Professora associada	-
11	Damevska, Ljubica	Investigadora predoctoral en formació	-
12	Dols Rodríguez, Irene	Professora associada	-
13	Escriu Roca, Alba	Professora associada	-

	PDI	Categoria	Doctor / no doctor
14	Espada Sanchez, Ana Isabel	Professora associada	-
15	Fergus Walsh, Alana Maria	Professora associada	-
16	Florit Castro, Arnau	Professor associat	-
17	Frumuselu, Anca Daniela	Investigadora postdoctoral	Doctora
18	Gallardo Torrano, Pedro	Titular d'universitat	Doctor
19	Galofré Ribas, Olga		PAS
20	Garcia Cadafalch, Nuria	Professora associada	-
21	Guasch Pamies, Gemma	Professora associada	-
22	Gutiérrez-Colon Plana, Maria del Mar	Professora agregada	Doctora
23	Hryckiewicz, Olga	Professora associada	-
24	Koba, Renata Elzbieta	Professora associada	-
25	Lamarca Margalef, Jorge	Titular d'universitat	Doctor
26	Lockhart Domeño, Edward Alvar	Professor associat	Doctor
27	Oltra Massuet, Maria Isabel	Professora agregat	Doctora
28	Ortega Duran, Mireia	Professora associada	Doctora
29	Pym, Anthony David	Catedràtic d'universitat	Doctor
30	Quesada Vazquez, Leticia	Investigadora predoctoral en formació	-
31	Raigal Aran, Judith	Professora associada	-
32	Riera Toló, Maria	Professora associada	Doctora
33	Riutort Riutort, Macià	Titular d'universitat	Doctor
34	Romero Gallego, Joaquin	Titular d'universitat	Doctor
35	Romeu Esquerre, Fernando	Professor associat	-
36	Rosich Andreu, Maria	Professora associada	-
37	Roura Planas, Sergi	Professor associat	Doctor
38	Rueda Ramos, Maria del Carmen ¹	Titular d'universitat	Doctora
39	Russell Brown, Elisabeth	Titular d'universitat	Doctora
40	Sierra Escobar, Jesus	Professor associat	-
41	Singla Pego, Anna	Professora associada	-
42	Style, John Glenmore	Titular d'universitat	Doctor
43	Sutton, Sarah Jane	Professora associada	-
44	Torres Simón, Ester	Professora visitant amb contracte	Doctora
45	Ventura Roch, Ingrid	Professora associada	-
46	Voltmer, Kai-Alexander	Investigador predoctoral en formació	-

¹) En situació de comissió de serveis, procedent de la UPC.

Per a més detalls, remetem a l'annex 1 d'aquesta memòria.

D'acord amb el nou Reglament del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys, aprovat pel Consell de Govern en sessió de 29 d'octubre del 2015, el Departament es constitueix en quatre seccions acadèmiques: Llengua i Lingüística Angleses, Literatura i Cultura Angleses, Filologia Alemanya i Anglès per a Fins Específics / Traducció i Interpretació:

Llengua i Lingüística Angleses	<p>Baran, Katarzyna Agnieszka Barranco Reverter, Rosa Bellot, Andrea Roxana Besora De Miguel, Igor Cuella Llorca, Maria Cinta Damevska, Ljubica Dols Rodríguez, Irene Escriu Roca, Alba Espada Sanchez, Ana Isabel Fergus Walsh, Alana Maria Florit Castro, Arnau Frumuselu, Anca Daniela Garcia Cadafalch, Nuria Guasch Pamies, Gemma Gutiérrez-Colon Plana, Maria del Mar Hryckiewicz, Olga Koba, Renata Elzbieta Lockhart Domeño, Edward Alvar Oltra Massuet, Maria Isabel Ortega Duran, Mireia Quesada Vazquez, Leticia Riera Toló, Maria Romero Gallego, Joaquin Romeu Esquerre, Fernando Roura Planas, Sergi Sierra Escobar, Jesus Singla Pego, Anna Sutton, Sarah Jane Ventura Roch, Ingrid Voltmer, Kai-Alexander</p>
Literatura i Cultura Angleses	<p>Andreu Jiménez, Maria Cristina Baran, Katarzyna Agnieszka Gallardo Torrano, Pedro Lamarca Margalef, Jorge Russell Brown, Elisabeth Style, John Glenmore</p>
Filologia Alemanya	<p>Castell Vicente, Andrés Riutort Riutort, Macià</p>
Anglès per a Fins específics / Traducció i Interpretació	<p>Pym, Anthony David Rueda Ramos, Maria del Carmen Torres Simón, Ester Ayvazyán, Nune Raigal Aran, Judith Cortes Villarroya, Judith Costello, Kevin Patrick Rosich Andreu, Maria</p>

Activitats de formació de tercer cicle i de formació permanent

Activitats de formació de tercer cicle

El Departament ha participat, a través del seu professorat, en aquests màsters:

- Màster interuniversitari en Música com a Art Interdisciplinària (Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili, Escola Superior de Música de Catalunya - ESMUC)
 - John Glenmore Style. Assignatura: Música i Expressió Artística
 - Macià Riutort Riutort. Assignatura: Música i Expressió Artística
- Màster universitari en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua (Universitat Rovira i Virgili). És coordinat per la Dra. Maria Isabel Oltra Massuet.
 - Cristina Andreu Jiménez. Assignatura: Cultura a la Classe de Llengua Estrangera
 - Agnieszka Katarzyna Baran. Assignatura: Pràctiques Externes
 - Agnieszka Katarzyna Baran. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Ana Isabel Espada Sánchez. Assignatura: Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengües Estrangeres (*AICLE)
 - Anca Daniela Frumuselu. Assignatura: Adquisició de Segones Llengües
 - Anca Daniela Frumuselu. Assignatura: Pràctiques Externes
 - Anca Daniela Frumuselu. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Mar Gutiérrez-Colón Plana. Assignatura: Aprenentatge de la Llengua Assistit per Ordinador (ALAO) i Noves Tecnologies en l'Ensenyament de L/A
 - Olga Hryckiewicz. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Isabel Oltra Massuet. Assignatura: Gramàtica i Lèxic a la Classe de Llengua anglesa
 - Isabel Oltra Massuet. Assignatura: Anglès III
 - Mireia Ortega Duran. Assignatura: CF II – Fonaments de Lingüística General i Lingüística Aplicada a l'Ensenyament de Llengües
 - Mireia Ortega Duran. Assignatura: Pragmàtica a la Classe de Llengua anglesa
 - Mireia Ortega Duran. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Maria Riera Toló. Assignatura: La Pronunciació a la Classe de Llengua anglesa
 - Maria Riera Toló. Assignatura: Llengua anglesa IV
 - Joaquín Romero Gallego. Assignatura: La Pronunciació a la Classe de Llengua anglesa
 - Joaquín Romero Gallego. Assignatura: Mètodes i Eines de Recerca en l'Ensenyament de la Llengua anglesa
 - Fernando Romeu Esquerre. Assignatura: Materials i Tècniques per a l'Ensenyament de la Llengua anglesa

- Maria del Carmen Rueda Ramos. Assignatura: Anglès per a Finalitats Específiques
 - Kai-Alexander Voltmer. Assignatura: Llengua Anglesa III
 - Kai-Alexander Voltmer. Assignatura: Pragmàtica a la Classe de Llengua Anglesa
 - Kai-Alexander Voltmer. Assignatura: Treball de Fi de Màster
- Màster universitari en Traducció Professional Anglès-Espanyol (Universitat Rovira i Virgili). Ha estat coordinat entre el 1 de setembre del 2017 i el 28 de febrer del 2018 pel professor Anthony Pym i, a partir d'aquesta data, per la professora Esther Torres Simón.
- Nune Ayvazyan. Assignatura: Traducció Jurídica i Econòmica
 - Nune Ayvazyan. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Agnieszka Katarzyna Baran. Assignatura: Pràctiques Externes
 - Agnieszka Katarzyna Baran. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Judith Cortes Villarroya. Assignatura: L'Exercici Professional de la Traducció
 - Judith Cortes Villarroya. Assignatura: La Gestió del Negoci
 - Judith Cortes Villarroya. Assignatura: Revisió, Edició i Postedició de Textos Traduïts (Anglès-Espanyol)
 - Judith Cortes Villarroya. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Kevin Costello. Assignatura: Estratègies de Traducció i Resolució de Problemes (Espanyol-Anglès)
 - Kevin Costello. Assignatura: Revisió, Edició i Postedició de Textos Traduïts (Anglès-Espanyol)
 - Kevin Costello. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Anthony David Pym. Assignatura: Eines per a la Subtitulació
 - Anthony David Pym. Assignatura: Eines per a la Traducció Especialitzada
 - Judith Raigal Aran. Assignatura: Traducció Jurídica i Econòmica
 - Judith Raigal Aran. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Maria Rosich Andreu. Assignatura: Estratègies de Traducció i Resolució de Problemes (Anglès-Espanyol)
 - Maria Rosich Andreu. Assignatura: Treball de Fi de Màster
 - Esther Torres Simón. Assignatura: Pràctiques Externes
 - Esther Torres Simón. Assignatura: Traducció Científicotècnica
 - Esther Torres Simón. Assignatura: Treball de Fi de Màster
- Màster universitari en Mercats Internacionals (Universitat Rovira i Virgili)
- Nune Ayvazyan. Assignatura: Anglès per a Negocis

En aquest apartat esmentem que el Màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua, que coordina la professora Isabel Oltra, ha obtingut l'acreditació positiva.

Activitats de formació permanent

El professor Anthony Pym ha impartit el seminari en línia a la Universitat Internacional de València: Translation Solutions el 2 d'octubre del 2017.

La professora Anca Daniela Frumuselu ha dut a terme la docència del curs: How to Teach in English (PROFI078) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant els dies 20, 21 i 22 de juny del 2018.

La professora Anca Daniela Frumuselu ha dut a terme l'activitat How to Teach in English (PROFI030) per a l'Institut de Ciències de l'Educació els dies 15, 16 i 18 de gener del 2018.

La professora Anca Daniela Frumuselu ha coordinat el Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període de l'1 d'octubre del 2017 al 30 de juny del 2018.

La professora Anca Daniela Frumuselu ha tutoritzat vuit alumnes del Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període de l'1 d'octubre del 2017 al 30 de juny del 2018.

La professora Anca Daniela Frumuselu ha dut a terme la tutorització d'activitats corresponents al Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació, durant el període del 15 de setembre al 15 de desembre del 2017.

El professor Pere Gallardo Torrano ha dut a terme la tutorització d'activitats corresponents al Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període del 15 de setembre al 15 de desembre del 2017.

El professor Pere Gallardo Torrano ha tutoritzat quatre alumnes del Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació.

La professora Alba Escriu Roca ha tutoritzat tres alumnes del Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període 1/10/2017-30/6/2018.

La professora Alba Escriu Roca ha dut a terme la docència del curs: Advanced Conversation Course (PROFI009) per a l'Institut de Ciències de l'Educació del 29 de setembre al 15 de desembre del 2017.

La professora Alba Escriu Roca ha dut a terme la docència del curs: Advanced Conversation Course (PROFI076) per a l'Institut de Ciències de l'Educació del 26 de febrer al 21 de maig del 2018.

La professora Alba Escriu Roca ha dut a terme la docència del curs: Advanced Conversation Course (PROFI077) per a l'Institut de Ciències de l'Educació del 2 de març a l'11 de maig del 2018.

La professora Andrea Roxana Bellot ha tutoritzat vuit alumnes del Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període 1/10/2017-30/6/2018.

La professora Andrea Roxana Bellot ha dut a terme la tutorització d'activitats corresponents al Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període 15/09/2017-15/12/2017.

La professora Katarzyna Agnieszka Baran ha tutoritzat sis alumnes del Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període 1/10/2017-30/6/2018.

La professora Katarzyna Agnieszka Baran ha dut a terme la tutorització d'activitats corresponents al Pla de docència en anglès (Pla Dang) per a l'Institut de Ciències de l'Educació durant el període 15/09/2017-15/12/2017.

La professora Katarzyna Agnieszka Baran ha dut a terme l'activitat Advanced Conversation in English (PROFI204) per a l'Institut de Ciències de l'Educació del 8 de gener al 2 de febrer del 2018.

La professora Judith Cortés Villarroya ha dut a terme l'activitat Accessibilitat – Introducció al Disseny de Materials i Aula Virtual Accessibles (PROFI056) per a l'Institut de Ciències de l'Educació.

La professora Judith Cortés Villarroya ha realitzat el curs de formació permanent de la UAB: Aspectes Pràctics de la Gamificació per a l'Educació Superior (4 hores).

El professor Edward A. Lockhart ha dut a terme el curs: Exploiting Storytelling in the Primary English Class: from Tradition to Technology per al Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya (30 hores), a l'EOI Barcelona V, Barcelona, durant el juliol del 2017.

El professor Edward A. Lockhart ha dut a terme el curs: Bringing the EFL Class to Life through Games and Gamification per al Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya (30 hores), al CRP Tarragona, durant el període d'octubre del 2017 a gener del 2018.

El professor Edward A. Lockhart ha dut a terme el curs: Bringing the EFL Class to Life through Games and Gamification per al Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya (30 hores), als Serveis Territorials d'Ensenyament del Garraf, Vilanova, durant el període de febrer a abril del 2018.

El professor Joaquín Romero Gallego ha participat com a corrector en les proves d'accés a la universitat en la convocatòria de setembre del 2017.

El professor Joaquín Romero Gallego ha participat en les proves d'accés a la universitat en la convocatòria de juny del 2018.

La professora Mireia Ortega Duran ha participat en les proves d'accés a la Universitat per a majors de 25/45 anys en la convocatòria d'abril del 2018.

El professor Pere Gallardo Torrano ha participat en les proves d'accés a la universitat per a majors de 25/45 anys com a vigilant i corrector.

La professora Isabel Oltra ha assistit a The 3rd International Conference on Educational Neuroscience, 11-12 de març del 2018, Abu Dhabi, Emirats Àrabs Units.

La professora Isabel Oltra ha assistit al curs Lab in Psychology of Language, impartit per Dr. Diogo Almeida, NYU Abu Dhabi, durant el període de gener a març del 2018 (sense completar per motius temporals).

La professora Isabel Oltra ha assistit als següents cursos de la New York University durant el mes d'estada (3 setmanes, fins a l'acabament del curs):

- Seminar in Syntax, Dr. Richard Kayne
- Introduction to Morphology at an Advanced Level, Dr. Alec Marantz i Dra. Maria Gouskova
- Syntactic Theory and Analysis, Dr. Richard Kayne i Dra. Stephanie Harves

La professora Isabel Oltra ha assistit a la conferència: «Be a splitter, not a lump! On the proper granularity to study the neurobiology of language», Dr. David Poeppel, New York University Abu Dhabi, 7 de març del 2018.

La professora Isabel Oltra ha assistit a la conferència: «Re-establishing the autonomy of syntax: Abstract morphemes build interpretable structures», Dr. Alec Marantz, City University of New York, 10 de maig del 2018.

La professora Isabel Oltra ha assistit a la conferència: «How to write a competitive proposal for H2020», impartida pel Dr. Seán McCarthy, Tarragona Regió del Coneixement, 14 de desembre del 2017.

La professora Liz Russell continua coordinant el programa SMiLE (Students of mobility & learning English), que enguany ha entrat en la seva vuitena edició. Hi ha participat 33 estudiants.

El programa SMiLE compta amb un web a la mateixa URL dels anys passats:

- <http://www.smileprogramme.blogspot.com.es>
- <http://smileprogramme.blogspot.com/p/welcome-to-smile.html>

Activitats de recerca i transferència

Grups de recerca

Els investigadors del Departament s'organitzen al voltant dels següents grups de recerca:

- ARGET: Applied Research Group in Education and Technology
- GREC (Gènere, Raça, Ètnia i Classe)
- Grup de Recerca en Lingüística Aplicada
- Intercultural Studies Group / Grup d'Estudis Interculturals
- Recerca en Fonètica Experimental
- Research Group in Teaching Languages with Technology
- Utopia Research Group

La professora Isabel Oltra ha rebut un finançament de 10.000 € per al període 2017-19 per al grup de recerca emergent reconegut i finançat per AGAUR Research on Language and Linguistics (ROLLING) – Coordinadora: Dra. Isabel Oltra-Massuet (URV), Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca – AGAUR, 2017 SGR 165.

En el marc del 018 Programa de foment de la recerca, URV, el grup de recerca Research on Language and Linguistics (ROLLING), coordinadora: Dra. Isabel Oltra-Massuet (URV), ha rebut un ajut de 4.418,18 €.

Línies de recerca

- Estudis sobre les intercultures
- Rol de les noves tecnologies en la mediació intercultural
- Entonació
- Estudis culturals i literaris en alemany
- Estudis culturals i literaris en anglès
- Fonètica articulatòria
- Fonètica acústica
- Formació amb noves tecnologies
- Laboratori de fonètica
- Traductologia
- Utopia, ciència ficció
- Variació fonètica
- La informació és consultable a la pàgina web.

Avaluació de projectes de recerca

El professor Anthony Pym ha avaluat els següents projectes de recerca:

- Estonian Research Council, 2017
- Fundació La Caixa, 2017
- Lingnan University, Hong Kong, 2017

Projectes de recerca en marxa

Actualment el Departament compta amb tres projectes de recerca endegats, les dades dels quals són:

1. «Mobility and inclusion in multilingual Europe»

Investigador principal: PYM, ANTHONY DAVID

Codi oficial: 613344

Convocatòria: FP7-SSH-2013-1. Socio-economic Sciences and Humanities. Collaborative projects (Large-scale integrated research projects)

Data d'inici: 01/03/2014 Data de finalització: 31/08/2018

2. «Gamifying academic English skills in higher education: Reading academic English app»
Investigador principal: GUTIÉRREZ-COLON PLANA, MARIA DEL MAR
Codi oficial: 2016-1-ES01-KA203-025164
Convocatòria: EAC/A04/2015: ERASMUS+ KA2: Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices. KA203 Strategic Partnerships for Higher Education
Data d'inici: 01/12/2016 Data de finalització: 31/08/2019

3. «Estructura argumental y procesamiento neurolingüístico en la interfaz léxico-sintaxis: Verbos inergativos con objeto cognado o complemento preposicional de régimen»
Investigador principal: OLTRA MASSUET, MARIA ISABEL
Codi oficial: FFI2016-80142-P
Convocatòria: Pla estatal d'investigació científica i tècnica i d'innovació 2013-16. Programa estatal de foment de la investigació científica i tècnica d'excel·lència. Subprograma estatal de generació del coneixement. Projectes d'R+D
Data d'inici: 30/12/2016 Data de finalització: 29/12/2020

Publicacions

Destaquem, en aquest apartat, les següents aportacions científiques més rellevants dels membres Del departament al llarg d'aquest curs 2017-18:

– Llibres i/o contribucions a llibres:
Nune Ayvazyan; Anthony Pym:

- West enters East: A strange case of unequal equivalences in Soviet translation theory. Pàgines: 221-245. Editorial Frank and Timme, 2017. ISBN 978-3-7329-0335-1.

Isabel Oltra:

- «Organizing Feedback». Ali Shehadeh (ed.) Approaches and Methods in English for Speakers of Other Languages (ESOL), un volum de The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching (vuit volums) editada per John Lontas, publicada per The TESOL International Association and Wiley Publishing, 2018.

Anthony Pym:

- «Translation and economics: inclusive communication or language diversity?». Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice 25(3) (2017): 362-377. DOI: 10.1080/0907676X.2017.1287208.
- Response to «Invariance orientation: Identifying an object for translation studies», Translation Studies 10(3) (2017): 338-343. DOI: 10.1080/14781700.2016.1207095.
- «On the direction of Translation Studies», amb Susan Bassnett. Cultus 10 (2017): 145-152.
- «Where Translation Studies lost the plot: Relations with language teaching». Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 4(2) (2018). 203-222. DOI: 10.1075/ttmc.00010.pym. Trad. al japonès per Hironori Matsumoto, Kayoko Takeda (ed.) 翻訳通訳研究の新地平 (New Horizons in Translation and Interpreting Research). Tòquio: Koyo Shobo, 2017. 164-189.

- «Print and modernity – questioning the grand narrative». Andrea Rizzi (ed.) Trust and Proof. Translators in Renaissance Print Culture. Leiden, Boston: Brill, 2017. vii-xiii.
- «Linguistics, translation and interpreting in foreign-language teaching contexts». Amb Nune Ayvazyan. Kirsten Malmkjær (ed.) The Routledge Handbook of Translation and Linguistics. Londres i Nova York: Routledge, 2018. 393-407.
- «Will machine translation replace human translators?», «Should machine translation be used when providing public services?», «What are the best ways of working with machine translation?». François Grin et al. (ed.) The MIME Vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe. Grandson: Artgraphic, 2018. 146-163.

Anthony Pym; Nune Ayvazyan:

- Linguistics, Translation and Interpreting in Foreign Language Teaching Contexts. Pàgines: 393-407. Editorial Routledge, 2018. ISBN: 978-1-138-91126-0.

Macià Riutort

- S'han enllestits les lletres SU, SV, SVI, SY del Diccionari Islandès-Català. Amb això enguany s'ha completat el treball de confecció de la lletra S. Resta el treball de revisió.
<http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes40.html>
<http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes41.html>
<http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes42.html>
<http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes43.html>

Liz Russell

- «Dubai. From AudaCity to FeliCity?». Mário Matos, Joanne Paisana, Margarida Esteves Pereira (ed.), Transcultural Amnesia. Mapping Displaced Memories. (Universidade do Minho: Edições HÚMUS, 2016), p. 213-225.
- «Wayward Girls and Wonderwomen». Mário Matos, Joanne Paisana, Margarida Esteves Pereira (ed.), Connecting Women: National and International Networks during the Long Nineteenth Century (Smithsonian Institution Scholarly Press / SISP). En premsa.

– Articles:

Andreu Castell Vicente i Natàlia Català:

- «Los adjetivos derivados en alemán y en español». Revista de Filología Alemana, vol. 25 (2017), p. 201-219.

Letícia Quesada Vázquez:

- Capítol pendent de revisió de la ponència presentada a la conferència BICICLE 2017 de Vigo titulat «Explicit rhythm instruction in the EFL classroom to improve intelligibility, comprehensibility and fluency» del llibre Speech Rhythm in L1, L2 and Learner Varieties of English de l'editorial Springer.
- Acceptació d'article de la ponència presentada a la conferència New Trends in Foreign Language Teaching titulat: «ESP within ESP: The design and implementation of a pronunciation module within an existing technical English course».
- Acceptació del capítol titulat: «Pronunciation instruction in ESP teaching to enhance communication» del llibre ESP Teaching and Teacher Education: Current Theories and Practices.

Nune Ayvazyan; Anthony Pym:

- «Mediation choice in immigrant groups. A study of Russian speakers in southern Catalonia». *Language Problems and Language Planning* 1018. Índex d'impacte (SCI/SSCI): 0.286. Nombre de citacions (SCI/SSCI): 113. Quartil i àrea (SCI/SSCI): Q4 LANGUAGE AND LINGUISTICS. ISSN: 0272-2690.

Oltra-Massuet, I.; V. Sharpe; K. Neophytou; A. Marantz:

- «Syntactic priming as a test of argument structure: A self-paced reading experiment». *Frontiers in Psychology* 8:1311 (2017). DOI: 10.3389/fpsyg.2017.01311.

Rachid Nadir; Macià Riutort; Mar Gutiérrez-Colón:

- «El mapa lingüístico argelino». *Anaquele de estudios árabes* 29 (2018), p. 175-194.

Liz Russell:

- Ressenya de: «Mark Sundeen, *The Unsettlers. In Search of the Good Life in Today's America*». *Anarchist Studies*. Ruth Kinna (ed.) en premsa.

Participació a congressos i simposis amb ponències i/o comunicacions:

Nune Ayvazyan, amb Esther Torres Simón:

- «Migrants, machine translation, and mediators: The complex triangle of the three M's». Presentació oral al congrés *Language Skills for Economic and Social Inclusion*, celebrat a Berlín el 2017, organitzat per la Humboldt-Universität zu Berlin

Nune Ayvazyan:

- «Migrants and the EU 2020 Strategy: Towards occupational inclusion». Presentació oral al congrés: *Language at Work Conference. Research Advances in Social Sciences*. Celebrat a Reus (7-8 juny del 2018), organitzat per la Universitat Rovira i Virgili.
- «Communicative translation in foreign-language teaching: Results of an experiment with second-year university students». Presentació oral al congrés: *IV Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció*. Celebrat a Barcelona (20-22 juny del 2018), organitzat per la UAB.
- «The struggles and successes of a doctoral student: People are the key». Presentació oral (invitació) a la *IV Jornada del Doctorand del Programa de Doctorat en Estudis Humanístics de la URV*. Celebrat a Tarragona (7-8 maig del 2018), organitzada per la URV.

Pere Gallardo:

- Ponència: «Sextopia and artificial intelligence: the shape of things to come». *18th International Conference of the Utopian Studies Society / Europe*. Gdansk, Polònia, 5-8/07/2017.
- Ponència «The commodification of space in popular music: From David Bowie to Elton John». *19th International Conference of the Utopian Studies Society / Europe*. Tarragona, URV, Campus Catalunya, 9-12/07/2018.

Edward A. Lockhart Domeño:

- Ponència: «Escape the (class)room: An engaging toll for CLIL and non-CLIL». 32 APAC ELT Convention. UPF, Barcelona, febrer de 2018.

Letícia Quesada Vázquez:

- Presentació oral titulada «The introduction of English rhythm in the EFL classroom to improve intelligibility, comprehensibility and fluency» a BICLCE2017 (Biennial Conference on the Linguistics of Contemporary English), organitzada per la universitat de Vigo, del 28 al 30 de setembre del 2017.
- Assistència a les jornades de l'APAC-ELT Convention 2018 a la Universitat Pompeu Fabra, de l'1 al 3 de febrer del 2018.
- Presentació oral titulada «ESP within ESP: The design and implementation of a pronunciation module within an existing technical English course» a la conferència: New Trends in Foreign Language Teaching, organitzada per la Universidad de Granada amb la col·laboració de la Universidade do Algarve i el programa europeu PETALL, del 17 al 18 de maig del 2018.

Macià Riutort:

- «Die spätmittelalterlichen ävintýri als Grundlage des neuen Genres ävintýri im skandinavischen 19. Jahrhundert». Ponència presentada en el congrés: Textes, Représentations, Archéologie, Autorité et Mémoire de l'Antiquité à la Renaissance: «Ce qui advient... les déclinaisons de l'aventure». Maison de la Culture Place Léon Gontier, Amiens, del 14 al 16 de març del 2018. Congrés organitzat per la Université de Picardie-Jules Verne, grup recerca TRAME (E.A. 4284).

Conferències a congressos i en entorns universitaris. Taules rodones:

Maria Isabel Oltra:

- Ponent convidada a la taula rodona: «The early days of generative grammar and their relevance for modern linguistics. A tribute to Morris Halle (1924-2018)». Universitat Autònoma de Barcelona, 7 de juny del 2018.

Anthony Pym:

- Université d'Ottawa, Congrès: Translation and Minority 2: Freedom and Difference. Plenària: «Mediation choice as performative public policy», 10 de novembre del 2017.
- LCNAU Colloquium, University of Adelaide. Plenària: «Rebranding translation», 27-29 de novembre del 2017.
- Monash University, Austràlia. Seminari: How Newness Comes into Translation Research, 14 de març del 2018.
- Third Age University, Melbourne, Austràlia. Conferència: «The Catalan independence movement», 22 de març del 2018.
- Georgetown University, Washington, EUA. Conferència: «Trust and hubris in foreign-affairs translation. Crooked pathways to cooperation», 17 d'abril del 2018.

- University of Kentucky, US, 71st Kentucky Foreign Language Conference. Plenària: «How general is translation», 20 d'abril del 2018.
- University of Xi'an, China, International WITTA Conference. Plenària: «Teaching what you don't know», 28 d'abril del 2018.

Pere Gallardo:

- «Fusta, metall, plàstic i silicó – els hereus de Frankenstein». Màster Interuniversitari en Estudis Avançats en Llengua i Literatura Catalanes. UAB/UB, 6/6/2018.

Macià Riutort:

- Participació a la taula rodona: «Luteranisme a Catalunya», amb Josep-Lluís Carod-Rovira i Christine Bell. Celebrada el 2 de novembre del 2017 a la Biblioteca del Seminari Pontifici de Tarragona en el marc de la Celebració de 500 aniversari de la Reforma sota el lema «Luter 500 anys, el luteranisme a casa nostra», organitzada per la Biblioteca del Seminari Pontifici de Tarragona (Dr. ms. Alberto Viciano Vives, Sergi Guardiola), la URV i la Biblioteca Pública de Tarragona (Sra. Dolors Saumell Calaf).

Liz Russell:

- «Mary Shelley: Del caos a la utopia». Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 15.11.2017.
- «Mary Wollstonecraft: Una revolucionaria apasionada». Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 15.11.2017.

D'altres. Vària

A part de les activitats dels diversos programes de màster coordinats pel DEAA s'han organitzat les diferents activitats acadèmiques:

- Programa Aprofundiments-URV per a professors de secundària. Participació a EYE! (Enhance your English!) Second Edition. 11 de maig 2017. Activitat duta a terme per la prof. Alba Escriu
- El Dr. Gallardo Pere va dur a terme l'activitat Happy Birthday, Frankenstein (1818-2018) - Setmana de les Humanitats. Facultat de Lletres, 18 d'abril.

A més a més, indiquem aquí que la Dra. Isabel Oltra és:

- Avaluadora del Pla estatal excel·lència I+D, convocatòria 2017, ANEP.
- Avaluadora del Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servei Alemany d'Intercanvi Acadèmic per al període 2017-22.
- Avaluadora i revisora de manuscrits per a diverses revistes i editorials internacionals
- Revisora de resums per a congressos internacionals

Participació en tribunals examinadors de tesis de doctorat

El professor Anthony Pym ha participat al tribunal examinador de la següent tesi doctoral: University of Johannesburg, Sud-àfrica. Maricel Botha, «Power and Ideology in South African Translation», novembre del 2017.

La professora Isabel Oltra ha participat, en qualitat de presidenta del tribunal (first opponent) que ha jutjat la tesi doctoral de Kristina Svensen: «Los adjetivos deverbales en español: un estudio nanosintáctico», UiT-Norges Arktiske Universitet, Tromsø, Noruega, 12 de juny del 2018.

Memòria econòmica 2017 Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

Orgànica Departament -3500000 Data: 2017

Responsable: Dr. John Style

Capítols	Ingressos	Despeses	Romanent
2	17.361,68 €	13.371,67 €	3.990,01 €
48	1.687,81 €	700,00 €	987,81 €
62	2.666,88 €	270,86 €	2.396,02 €
Total	21.716,37 €	14.342,53 €	7.373,84 €

Detall despeses:

- Consumibles 1.512,97 €
- Fotocòpies 6.229,17 €
- Inscripcions i conferències 2.295,82 €
- Accions protocol·làries 500,98 €
- Telèfon 2.738,41 €
- Premis 700,00 €
- Equipament i llibres 271,04 €

Pla estratègic-3500042 Data: 2017

Responsable: Dr. John Style

Capítols	Ingressos	Despeses	Romanent
2	4.439,45 €	2.459,76 €	1.979,69 €
Total	4.439,45 €	2.459,76 €	1.979,69 €

Overheads -3500114 Data: 2017

Responsable: Dr. John Style

Capítols	Ingressos	Despeses	Romanent
1	3.241,06 €	3.241,06 €	0 €
2	1.148,67 €	0 €	1.148,67 €
4	59,24 €	0 €	59,24 €
Total	4.448,97 €	3.241,06 €	1.207,91 €